



El ojo de Polisemo X

De puertas adentro: la traducción de la intimidad

15, 16 y 17 de marzo de 2018

Universidad de Murcia

El ojo de Polisemo X —que da continuidad a un proceso de colaboración iniciado en 2009— reúne a los profesionales de la traducción editorial con los profesionales de la enseñanza de la traducción y, sobre todo, con los que aspiran a ser traductores: los estudiantes de nuestras facultades. En un encuentro que conjunta el rigor con el libre intercambio de opiniones y la discusión abierta, los enamorados de la literatura y la traducción debatirán durante dos días y medio sobre las cuestiones que los afectan, poniendo énfasis en esta edición en la traducción de la intimidad y sus peculiaridades.

PROGRAMA

Jueves, 15 de marzo

- 16:30 h **Entrega de acreditaciones**
- 17:00 h **Inauguración**
Pascual Cantos y **Paula Cifuentes Férrez**, representantes de la Universidad de Murcia
Carlos Fortea, presidente de ACE Traductores
Susanne Margret Cadera, representante de la Universidad de Comillas (anterior anfitriona)
- 17:30 h **Acto inaugural**
Juan Goberna conversa con **José Luis López Muñoz**
- 18:30 h **Taller de traducción** (para estudiantes universitarios)
«Traducción de lo más íntimo: teoría y práctica de la traducción de las escenas de sexo»
Puerto Barrietabeña
- Visita guiada** (para el resto de los asistentes)
Paseo literario por Murcia con **Antonio Martínez Abellán**
- 20:30 h **Recepción de bienvenida**

Viernes, 16 de marzo

- 10:00 h **EETEUM (I)**
Juan Goberna entrevista a **Salvador Peña, Malika Embarek y Rajae Boumediene**
- 11:00 h **Desayuno**
- 11:30 h **EETEUM (II)**
Mesa redonda y debate con **Salvador Peña, Malika Embarek y Rajae Boumediene**
Moderan **Ana Rojo** y **Marina Ramos**
- 13:00 h **La voz de los estudiantes**
Intervención de **Victoria López, Paula Arques, Lara Carrión y Antonio Fornet**, alumnos de la Universidad de Murcia
Modera **María Armero Sabater**
Sorteo de ejemplares enviados por las editoriales adheridas al contrato tipo de ACE Traductores
- 16:30 h **Conferencia**
«Cuando la intimidad y la violencia se mezclan: la novela erótica de temática sadomasoquista»
Puerto Barrietabeña
Presenta **Pilar González Rodríguez**
- 17:30 h **Descanso**
- 18:00 h **Coloquio**
«Empezar a traducir libros no es una misión imposible»
Teresa Lanero y **Miguel Ros**
Intervención del **ganador del I Premio Complutense de Traducción**
- 19:00 h **Mesa redonda**
«Traducir vivencias: memorias y ficción autobiográfica»
Eugenia Vázquez Nacarino e **Ismael Attrache**
Modera **Paula Zumalacárregui**

Sábado, 17 de marzo

- 10:00 h **Mesa redonda**
«Traducir cartas y diarios»
Andrés Catalán y **Miguel Marqués**
Modera **Helena Aguilà**
- 11:00 h **Desayuno**
- 11:30 h **Celebración del décimo aniversario**
«Diez miradas al Polisemo»
Paula Aguiriano y **Carlos Fortea**
- 12:00 h **Exposición de pósteres**
«**MUTE: Aquí se traduce**»
Organiza la **Universidad de Murcia**
- 13:00 h **Homenaje a Mari Pepa Palomero**
- 16:30 h **Mesa redonda**
«Un recorrido por el libro traducido»
Gonzalo Izquierdo y **Alberto Rodríguez** (editorial Dos Bigotes)
Lorena Martínez Cienfuegos (correctora de UniCo)
Claudia Toda (traductora y vocal de ACE Traductores)
Raquel Carrasco (librería Colette, leTRAs y TRAgos, Murcia)
Modera **Claudia Toda**
- 18:00 h **Descanso**
- 18:30 h **Conferencia**
«Desnuda ante el espejo (*Orlando*, Virginia Woolf)»
Itziar Hernández Rodilla
Presenta **Amelia Ros García**
- 19:30 h **Conclusiones**
Comité Científico
Clausura
Ana Rojo y **Juan Goberna**, representantes de la Universidad de Murcia
Carlos Fortea, presidente de ACE Traductores
Paco Rodríguez, representante de la Universidad de Córdoba (anfitriona del Polisemo 2019)

INFORMACIÓN DE INTERÉS

Comité científico

- **UMU:** Ana Rojo, Juan Goberna y Puri Meseguer
- **ACE Traductores:** Carlos Fortea, Itziar Hernández y Paula Zumalacárregui

Cuota de inscripción

- Hasta el **28 de febrero** (con descuento):
 - Socios y presocios de ACE Traductores, miembros de otras asociaciones de la Red Vértice y AETI y profesores de Universidad de Murcia: 65 €
 - Estudiantes universitarios: 30 €
 - Cuota general: 75 €
- Del **1 de marzo** al **14 de marzo** (sin descuento):
 - Socios y presocios de ACE Traductores, miembros de otras asociaciones de la Red Vértice y AETI y profesores de Universidad de Murcia: 75 €
 - Estudiantes universitarios: 40 €
 - Cuota general: 90 €

NOTA: Si después de conocer a ACE Traductores en el encuentro deseas asociarte, se aplicará un descuento del 30 % en la cuota de socio o presocio presentando el resguardo de la inscripción.

Inscripción

<http://bit.ly/matricula-polisemo2018>

Lugar de celebración

- **Jueves y viernes:** Salón de Grados de la Facultad de Derecho
- **Sábado:** Hemiciclo de la Facultad de Letras

Facultad de Letras - Campus de la Merced
Santo Cristo 1
30001 Murcia
Teléfono: 868 887 114
Fax: 868 884 134

[Mapa del Campus de la Merced](#)

Cómo llegar

- En **tren** a la Estación de Murcia (la forma más fácil para llegar desde Madrid).
- En **avión** al aeropuerto de Alicante y después en [autobús hasta Murcia](#).
- En [autobús a Murcia](#).

Una vez en Murcia, compensa coger un taxi en la estación, pero se puede ir andando desde la estación hasta la universidad y también en [autobús](#).

Disponemos de un descuento para billetes de tren de Renfe a Murcia durante las fechas del congreso. Si estás interesado en obtenerlo, envía un correo electrónico a lamorada@acett.org con un justificante de la inscripción.

Además, aquellas personas interesadas en compartir transporte hasta Murcia pueden rellenar [este formulario](#) y acceder a un documento compartido de Excel donde podrán ver los datos del resto de las personas inscritas. De este modo, esperamos que la gente que desee compartir transporte pueda ponerse en contacto fácilmente y de forma autónoma.

Hoteles (ordenados por cercanía según Google Maps)

<p>HOTEL TRYP MURCIA RINCÓN DE PEPE**** C/ Apóstoles 34 Tel: (34)968212239 Email: reservas@hotelrincondepepe.com A 500 m (7 min a pie) del Campus de la Merced, Universidad de Murcia</p>
<p>HOTEL CETINA Calle Radio Murcia, 3 30001 Murcia / Spain T: +34 968 100 800 Email: reservas@hotelcetina.com A 550 m (7 min a pie) del Campus de la Merced, Universidad de Murcia</p>
<p>HOTEL ARCO DE SAN JUAN *** Plaza Ceballos 10, Murcia, 30003 Tel: +34 968 210 455 - Fax: +34 968 220 809 Email: reservas@arcosanjuan.com A 600 m (8 min a pie) del Campus de la Merced, Universidad de Murcia</p>
<p>HOTEL EL CHURRA *** Avenida Marqués de Los Vélez, 12 30008 Murcia, España T. 968 238 400 A 650 m (8 min a pie) del Campus de la Merced, Universidad de Murcia</p>
<p>Hotel NH Amistad Murcia**** Condestable, 1, 30009 Murcia - España T: +34 96 8282929 A 800 m (10 min a pie) del Campus de la Merced, Universidad de Murcia</p>

Occidental Murcia Siete Coronas****

Paseo de Garay, 5

30003 Murcia

T + 34 968 217 774

murciasietecoronas@occidentalhotels.com

A 850 m (10 min a pie) del Campus de la Merced, Universidad de Murcia

Hotel Nelva Murcia ****

Av. del Primero de Mayo, 5, 30006

Murcia, España

A 1,1 km (14 min a pie) del Campus de la Merced, Universidad de Murcia

